

**La diferencia cultural y la pronunciación: dos aspectos a tener en cuenta
en la enseñanza de español a alumnos chinos.**

Mercedes Bertola de Ugorri
Coordinadora del Postítulo de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera
UCEL (Universidad de Centro Educativo Latinoamericano)
Instituto Superior Parque de España.
Coordinadoraele@ucel.edu.ar

En una clase de español para extranjeros interactúan constantemente la enseñanza de la morfosintaxis, la ortografía, la fonética y los recursos comunicativos pero en el caso de los estudiantes chinos hay dos aspectos fundamentales en el aprendizaje del español que se debe tener en cuenta: **la pronunciación y la diferencia cultural.**

Entre el chino, lengua sino-tibetana, y las lenguas europeas, familia indoeuropea, encontramos grandes divergencias. Gramaticalmente, el chino es una lengua no flexiva que suple esta carencia por medio de partículas oracionales. Por otro lado, las palabras pueden pertenecer a más de una categoría léxica.

La lengua china es tonal; de manera que una palabra puede tener diferentes significados según sea el tono que se le dé. El chino mandarín tiene cuatro tonos, lo cual lo convierte en un sistema bastante simple en comparación con algunas variedades de chino que tienen hasta ocho. Por ejemplo, la palabra *ma* en el primer tono significa 'madre', en el segundo 'cáñamo', en el tercero 'caballo' y en el cuarto 'maldecir'.

El chino contiene sonidos con matices fonéticos inexistentes en español, hay fonemas que son imposibles de pronunciar para un hispanohablante y a su vez en español hay sonidos irreproducibles para ellos.

EL alumno puede entonces encontrarse con la dificultad de no reconocer los diferentes rasgos distintivos de dos sonidos en la Lengua Madre y en Español, dando lugar así a una dificultad que puede ser de tipo fonético y fonémico. El profesor debe ayudarlo a agudizar su sensibilidad auditiva, despertando su atención hacia los sonidos, en todas sus manifestaciones auditivas y articulatorias.

Para que el habla se realice correctamente es necesaria la acción coordinada de un conjunto de estructuras que incluyen **la respiración, la fonación y la articulación.**

Dejando de lado la problemática ortográfica de la b - v, g - j, c - z - s, que también presentan los alumnos que tienen el español como lengua madre, el alumno chino muestra confusión ante los fonemas de las siguientes letras: b - p, d - t, l - r, g - c. Dichas confusiones están relacionadas no sólo con la

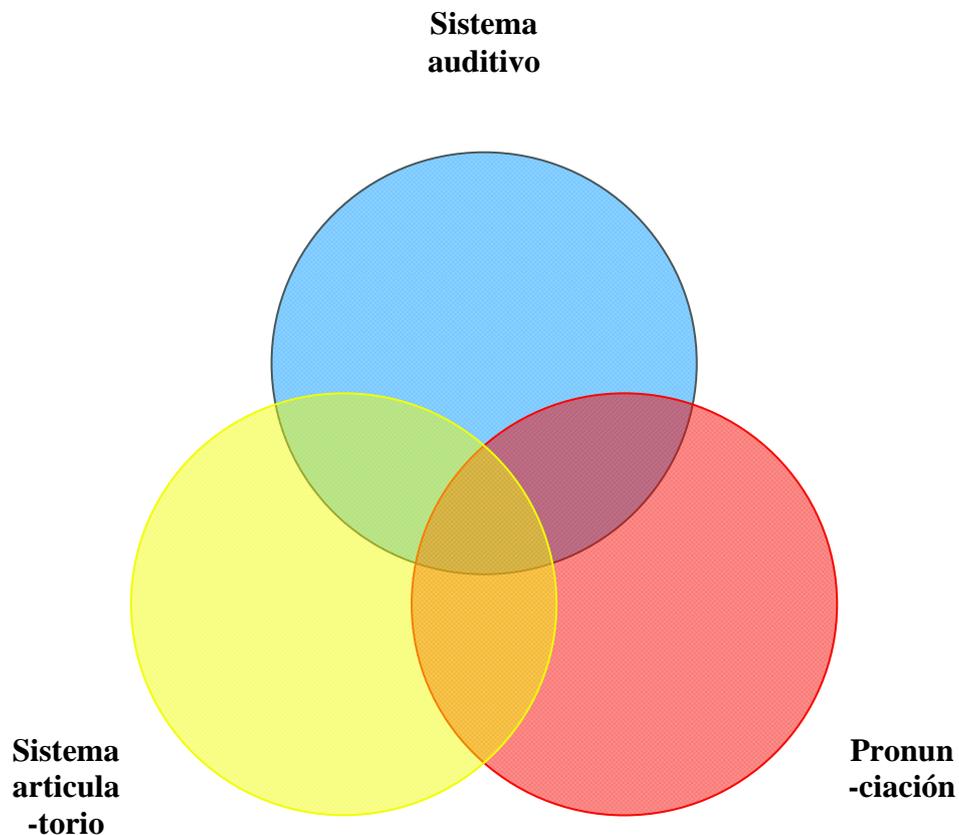
pronunciación, sino también con las dificultades en la percepción (discriminación) auditiva.

El cuadro siguiente muestra la correlación entre confusiones en la pronunciación.

Fonemas del español inexistentes en chino	b fonema consonántico, oclusivo, bilabial, oral y sonoro	d fonema consonántico, oclusivo, dental, oral y sonoro	g fonema consonántico, oclusivo, oral y sonoro en posición inicial absoluta. fonema consonántico, fricativo, oral y sonoro en posición intervocálica.	r fonema consonántico vibrante simple, ápicoalveolar, oral y sonoro
los estudiantes chinos los confunden con	p fonema consonántico bilabial, oral y sordo	t fonema consonántico, oclusivo, dental, oral y sordo	k fonema consonántico, oclusivo, velar, oral y sordo	l fonema consonántico alveolar, lateral, oral y sonoro
ejemplo	*pandera	*toto	*cato - *maco	*luido
en vez de	bandera	todo	gato - mago	ruido

A la hora de organizar una actividad didáctica con el objetivo de reforzar y corregir la **pronunciación** de los sonidos españoles, sabemos que activando el

proceso de aprendizaje de la lengua, se pone en marcha el **sistema auditivo** y al mismo tiempo el **articulatorio**, que se condicionan mutuamente.



Para poder pronunciar bien una lengua extranjera, se deberá adquirir el dominio de un gran número de hábitos articulatorios nuevos. Es necesario habituarse a producir los sonidos exactamente como se los emite en la lengua meta o por lo menos lo más acertadamente posible. A todo esto se suma en el sistema de hábitos articulatorios, la **entonación** y el **empleo de los acentos**.

Las dificultades en llegar a captar los sonidos son comunes a todos los idiomas puesto que, no sólo tiene incidencia el nivel alcanzado en la lengua meta sino también, factores de tipo psicológico y sociológico. La relación sonido-grafía en el español permite una ventaja respecto de otras lenguas pues las palabras se leen tal y como se escriben en la mayoría de los casos lo cual le permite al estudiante, reconocer las formas orales en textos escritos.

Tenemos que proponerles a nuestros alumnos ejercicios que estén destinados a reconocer los sonidos y las letras que representan estos fonemas y fijar la pronunciación. Es decir, se tiene que lograr que conozcan, escuchen y pronuncien con precisión las formas enseñadas, favoreciendo de esta manera a una mejor comprensión auditiva.

Es conveniente hacer una ficha de análisis de las dificultades fonéticas porque a pesar de que los errores fonéticos son bastante comunes a todos los aprendientes chinos, unos pueden presentar mayor dificultad que otros.

Hay alumnos que perciben el lenguaje *auditivamente*, es decir, cuando se les presentan muestras orales de la lengua, otros necesitan percibir el lenguaje *visualmente*, o sea, aprenden mejor cuando al sonido se le une la forma escrita de la lengua.

Algunas sugerencias metodológicas para la enseñanza de un fonema que presenta dificultades:

Se confecciona una lista de palabras que contengan el fonema que se desee presentar y en la que se cuidará que dicho fonema se halle presente en todas las posiciones posibles dentro de las palabras.

Se seleccionan algunas palabras y el profesor las lee en voz alta a los alumnos.

El segundo paso consiste en hacer repetir a los alumnos en coro e individualmente esas mismas palabras.

El tercer paso consiste en que el alumno distinga el sonido correcto del incorrecto. Para ello el profesor pronunciará cada palabra dos veces consecutivas, una correctamente y otra incorrectamente. Ej.

“ Rata”

“lata”

En el cuarto paso se hace reconocer a los alumnos la forma correcta haciéndosela repetir, nunca a de proponérseles repetir la forma mal pronunciada. Siempre se tiene que trabajar con ellos la forma correcta.

Luego el profesor hará una relación grafía /sonido ayudándose con el texto o el pizarrón.

El siguiente paso puede consistir en la repetición de frases que contengan el sonido que se desea ejercitar. EJ:

Ramón mató a la rata.

La risa ilumina el rostro.

Otra propuesta es la *dramatización de diálogos* elaborados por el docente con la dificultad que quiere superar en sus alumnos.

En algún otro paso puede añadirse un toque de humor presentando trabalenguas y haciéndoselos reproducir. Pero siempre teniendo en cuenta que éstos representan una dificultad inclusive para hablantes nativos.

Ej :

“erre con erre cigarro,
erre con erre barril,
rápido corren los carros,
cargados de azúcar al ferrocarril”

No todas estas sugerencias propuestas tienen que ser necesariamente trabajadas en una misma clase. Pueden dividirse en varias o cuando la dificultad del sonido lo requiera, repetirse en varios encuentros con algunas alteraciones.

1 Rosa Antich (1986) plantea que las actividades de audición no deben ocupar toda una clase, sino ser trabajadas de forma sistemática en todas.

Otra actividad interesante de realizar con los chicos chinos es una especie de Scrabel con ayuda del diccionario o no. Se debe contar con unas cuantas letras puestas con la inscripción de la misma hacia abajo en la que estén incluidas las de sonido más problemático y muchas vocales, extrayendo los cartoncitos con letras por turno hacerles armar palabras.

Un juego que es uno de los más eficaces para la fijación del sonido de las letras es el juego de “el ahorcado” pero en el caso de los alumnos chinos no es el más apropiado, por lo menos a los adolescentes con los que me tocó trabajar les impresionó de sobremanera el ser ahorcado en el dibujo. Esto da pie para comenzar hablar de la dimensión cultural en la clase a alumnos chinos.

El profesor de alumnos chinos debe cuidar mucho el contexto cultural de la clase para que verdaderamente sea “encuentro” y no “choque” de culturas. No se puede resumir la cultura a la literatura, el arte y, la historia. Así que debemos definirla, para este trabajo, como al **conjunto de modos de vida de un pueblo, o mejor al ser de un pueblo, si es que puede asirse o acotarse.**

En China, el concepto de educación está caracterizado aún hoy en día por la rigidez, esto predispone a profesores y estudiantes a considerarla como una labor que requiere un constante y profundo esfuerzo. No se les ocurriría unir la enseñanza - aprendizaje a la diversión o a la despreocupación.

Por ello al emplear juegos en las clases o actividades recreativas, puede causar en un principio disgusto, por su asociación con el carácter de entretenimiento. Por lo tanto el aplicar lo lúdico en la enseñanza necesita de un considerable tiempo de conocimiento y confianza mutuos.

Sin embargo, tan pronto como se comprueba que es válido el uso de juegos didácticos y actividades comunicativas en clase, la diversión deja de estar reñida con un aprendizaje serio.

Los alumnos chinos responden bien a ejercicios repetitivos, que nuestros alumnos tienden a rechazar, porque así es como ellos aprenden en China. Ellos tienen mucho miedo al ridículo y no toleran en el profesor la pérdida de autoridad porque el profesor es el portador del conocimiento.

Entonces, la mayor dificultad ante estas actividades lúdicas es que el protagonismo está en los alumnos no en el profesor y como el alumno chino mira al docente con un dejo de veneración, este debe explicar su papel de mediador, de ayudante, creando un clima en el que el alumno se involucre de forma natural y cómoda en el juego y la representación.

Otra de las actividades de clase es el trabajo en equipo, pero, hacer trabajar a alumnos chinos en grupo o por parejas no sirve de mucho, trabajan más cómodamente individualmente y compitiendo. Tuve un grupo de alumnos del mismo pueblo pero diferente región y no se reconocían como compatriotas, ni siquiera los hermanos realizaban la tarea juntos.

El profesor también debe preguntarse qué hay que conocer de la lengua española para poder usarla en situaciones reales de comunicación. Es sabido que no todos los chinos quieren llegar al mismo nivel de integración en la comunidad que les toca vivir o en los negocios donde desarrollan su actividad laboral, es más ellos tratan por todos los medios de mantener su modo propio de ver la vida. En este acercamiento de culturas ejerce una función decisiva el conocimiento que debe tener el profesor de ciertos tópicos característicos del oriental, como ser:

- a) el respeto a su privacidad, no es del agrado de un estudiante chino hablar de su familia, de lo que hizo el fin de semana o describir a su mejor amigo, sin antes haber entrado en confianza de meses de clase con el mismo profesor.
- b) No son afectos a probar cosas nuevas como el mate o una comida, por ejemplo.
- c) Tienen una concepción muy diferente de los derechos o de sus bases filosóficas para ir más lejos.

Es sumamente importante en las clases de español a estudiantes chinos tomar una clara posición en cuanto a la propia cultura e identificar la situación sociocultural del otro, entender las diferencias y semejanzas poniendo el acento en la cotidianeidad.

1. Antich de León, Rosa y otros. Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. / Rosa Antich de León y otros. La Habana: Ed Pueblo y Educación, 1986, p 209-229